

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA MILWAUKEE, WISCONSIN

Our Cathedral family extends a warm
welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral les extiende una calurosa
bienvenida a todos los visitantes y invitados.



ADVENT VESPERS • VÍSPERAS DE ADVIENTO THIRD SUNDAY OF ADVENT • III DOMINGO DE ADVIENTO

Tonight, we welcome our guest Director of Liturgy and Music and the Choirs from
Old Saint Mary & Saints Peter & Paul Parishes—Milwaukee, WI
Thank you for joining us and leading us in prayer!

PRELUDE / PRELUDIO

Each Winter as the Year Grows Older

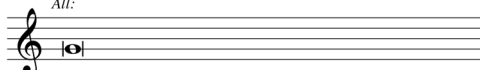
M. Haugen

INVITATORY / INVITATORIA

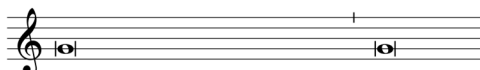
Stand. All make the sign of the cross.

Presiding minister:  *Assembly:* 

O God, ✠ come to my as-sis-tance. Lord, make haste to help me.

All: 

Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it:



as it was in the beginning, is now, and will be for ev - er. A - men.

Added outside Lent: 

Al - le - lu - ia.

Text: ICEL, © 1974

HYMN OF THE EVENING / HIMNO DE LA NOCHE

Creator of the Stars of Night / De las Estrellas, Creador

Vs. 1 Eng., 2 Sp., 3 Eng., 4 Sp., 5 Eng., 6 Sp.

Verses / Estrofas



1. Cre - a - tor of the stars of night,	Your
2. In sor - row that the an - cient curse	Should
3. When this old world drew on toward night,	You
4. At your great Name, O Je - sus, now	All
1. De las es - tre - llas, Cre - a - dor,	De
2. Mo - vi - do por tu ex - cel - so a - mor,	Vi -
3. Na - cis - te de u - na vir - gen fiel	Pa -
4. Je - sús, tu nom - bre al es - cu - char,	Tus



peo - ple's	ev - er	last - ing	light,	O
doom	to death	a u - ni -	verse,	You
came;	but not	in splen -	dor	Not
knees	must bend,	all hearts	must bow:	All
<u>to - do</u>	<u>el mun -</u>	<u>do, Re -</u>	<u>den -</u>	<u>tor,</u>
<u>nis - te</u>	<u>al mun -</u>	<u>do, buen</u>	<u>Se -</u>	<u>ñor,</u>
<u>ra su -</u>	<u>frir la</u>	<u>pe -</u>	<u>na</u>	<u>cruel</u>
<u>ma -</u>	<u>ra -</u>	<u>vi -</u>	<u>llas</u>	<u>al</u>
				<u>mi -</u>
				<u>rar,</u>
				Los



Christ,	Re -	deem -	er	of	us	all,	We
came,	O	Sav -	ior,	to	set	free	Your
as	a	mon -	arch,	but	the	child	Of
things	on	earth	with	one	ac -	cord,	Like
<u>los</u>	<u>cre -</u>	<u>yen -</u>	<u>tes,</u>	<u>e -</u>	<u>res</u>	<u>Luz:</u>	<u>Es -</u>
<u>ra</u>	<u>sal -</u>	<u>var</u>	<u>de</u>	<u>per -</u>	<u>di -</u>	<u>ción</u>	<u>A</u>
<u>los</u>	<u>que</u>	<u>an -</u>	<u>da -</u>	<u>ban</u>	<u>sin</u>	<u>la</u>	<u>luz,</u>
<u>san -</u>	<u>tos</u>	<u>se</u>	<u>a -</u>	<u>rro -</u>	<u>di -</u>	<u>lla -</u>	<u>rán;</u>
							To -



pray you hear us when we call.
 own in glo - rious lib - er - ty.
 Mar - y, blame - less moth - er mild.
 those in heav'n, shall call you Lord.
cú - cha - nos, Cris - to Je - sús.
los que bus - can el per - dón.
tú su - bis - te a la cruz.
dos los se - res tem - bla - rán.

5. Come in your holy might, we pray,
 Redeem us for eternal day;
 Defend us while we dwell below
 From all assaults of our dread foe.

5. *Gran Juez, de todo corazón*
Te suplicamos con tesón,
Y, cuando al mundo volverás,
Defiéndonos de Satanás.

6. To God the Father, God the Son,
 And God the Spirit, Three in One,
 Praise, honor, might, and glory be
 From age to age eternally.

6. *Al Padre, fuente de bondad,*
Al Hijo, célica verdad,
Y al eternal Consolador:
Te damos gloria y todo honor.

Text: *Creator alme siderum*, Latin 9th. C.; English tr., *The Hymnal 1940*, alt., © 1985, The Church Pension Fund; refrain, Carol E. Browning, b.1956, © 2004, GIA Publications, Inc.; Spanish tr. by Ronald F. Krisman, b.1946, © 2008, GIA Publications, Inc.

Tune: CONDITOR ALME SIDERUM, LM; Mode IV: acc. and refrain music by Carol E. Browning, b.1956, © 2003, GIA Publications, Inc.



Please be seated for all psalms and the Cantic of the Lamb.

Please stand for the psalm prayers.

Por favor, siéntense para todos los salmos y el Cántico del Cordero.

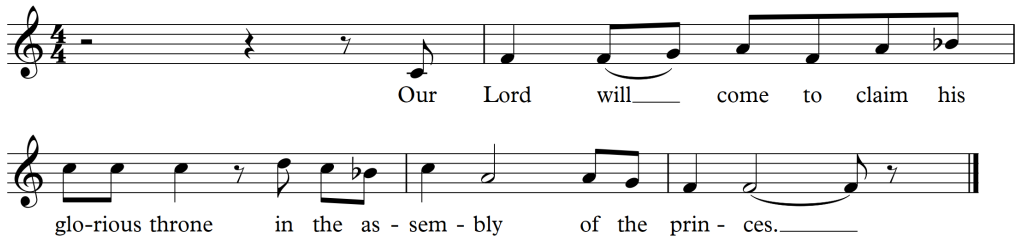
Por favor, espere las oraciones del salmo.

PSALM / SALMO 110

Our Lord Will Come to Claim His Glorious Throne

Grzadzinski

Vs. 1 Sp., 2 Eng., 3 Sp., 4 Eng., 5 Sp., 6 Eng.



Copyright © James Grzadzinski 2021

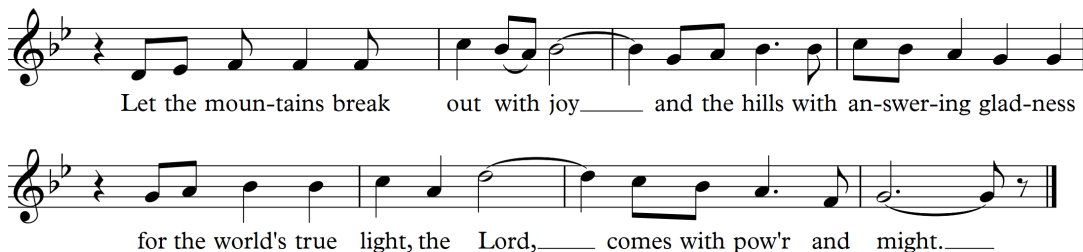
1. ¹Oráculo del Señor a **mi** Señor:
“Siéntate a **mi** derecha,
y haré de tus enemigos estrado de
tus pies.”
2. ²Desde Sión extenderá **el** Señor
el poder **de** tu cetro:
somete en la batalla a tus **enemigos**.
3. ³“Eres príncipe desde el día de tu
nacimiento,
entre esplendores sagrados;
yo mismo te engendré, como rocío,
antes de **la aurora**.”
4. ⁴El Señor lo ha jurado y no
se arrepiente:
“Tú eres **sacerdote** eterno,
según el rito de Melquisedec.”
5. ⁵El Señor a tu derecha, el día **de** su ira,
quebrantará **a** los reyes.
⁷En su camino beberá del torrente,
por eso levantará la **cabeza**.
6. Gloria al Padre, y al Hijo, y al **Espíritu**
Santo.
Como era en el principio, **ahora** y
siempre,
por los siglos de los siglos. **Amén**.
1. *The LORD's revelation **to** my lord:*
“Sit at **my** right hand,
until I make your foes **your** footstool.”
2. ²*The LORD will **send** from Sion*
*your **scepter** of power:*
*rule in the midst of **your** foes.*
3. ³*With you is **princely** rule*
*on the day **of** your power.*
In holy splendor, from the womb
*before the dawn, I have **begotten** you.*
4. ⁴*The LORD has sworn an oath he **will***
not change:
*“You are a **priest** forever,*
*in the line of **Melchizedek**.”*
5. ⁵*The Lord, standing **at** your right,*
*shatters kings in the day **of** his wrath.*
⁷*He shall drink from the stream by the*
wayside, and therefore he shall lift
*up **his** head.*
6. *Glory to the Father, and to the Son,*
*and to the **Holy** Spirit:*
*as it was in **the** beginning,*
*is now, and will be for ever. **Amen**.*

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

PSALM / SALMO 111

Let the Mountains Break Out with Joy

Grzadzinski



1. I will praise the LÓRD with all my héart,
in the méeting of the júst and the assémbly.
² Gréat are the wórks of the LÓRD,
to be póndered by all who delíght in them.
2. ³ Majéstic and glórious his wórk;
his jústice stands fírm foréver.
⁴ He has gíven us a memórial of his wónders.
The LÓRD is gracious and mérciful.
3. ⁵ He gives fóod to thóse who féar him;
keeps his cóvenant éver in mínd.
⁶ His mighty wórks he has shówn to his péople
by gíving them the héritage of nations.
4. ⁷ His handiwork is jústice and trúth;
his précepts are all of them sùre,
⁸ standing fírm foréver and éver,
wróught in úprightness and trúth.
5. ⁹ He has sént redémption to his péople,
and established his cóvenant foréver.
Hóly his name, to be féared.
6. ¹⁰ The fear of the LÓRD is the begínning
of wísdóm;
understanding marks all who attain it.
His praise endúres foréver!
7. Give praise to the Father Almíghty,
to his Són, Jesus Chríst the Lórd,
to the Spírit who dwélls in our héarts,
both nów and for éver. Amén.

Text: Psalm 111; *The Revised Grail Psalms*; © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc., agent

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO



CANTICLE OF THE LAMB / CANTÍCULO DEL CORDERO

All Power is Yours
Hughes

Antiphon



Refrain I



Verses



Salus et gloria

1. Salvation, glory and pòwer to our Gód: (Alleluia!)
his judgments are hònest and trúe. (Alleluia, alleluia!)
2. Sing praise to our God, àl you his sérvants, (Alleluia!)
all who worship him reverently, grèat and smáll. (Alleluia, alleluia!)
3. The Lord our all-powerful Gòd is Kíng; (Alleluia!)
let us rejoice, sing pràise, and give him glóry. (Alleluia, alleluia!)
4. The wedding feast of the Làmb has begún, (Alleluia!)
and his brìde is præpàred to wélcome him. (Alleluia, alleluia!)
5. Glory to the Father, and to the Sòn, and to the Holy Spírit, (Alleluia!)
as it was in the beginning, is now, and will be for èver. Amén. (Alleluia, alleluia!)

Text: Revelation 19:1-7; *The Liturgy of the Hours*, © 1974, ICEL
Music: Howard Hughes, SM, © 1976, 1978, ICEL

READING / LECTURA

Philippians / Filipenses 4:4-5

Brothers and sisters: Rejoice in the Lord always. I shall say it again: rejoice! Your kindness should be known to all. The Lord is near.

Hermanos míos: Alégrense siempre en el Señor; se lo repito: ¡alégrense! Que la benevolencia de ustedes sea conocida por todos. El Señor está cerca.

Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition
© 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

REFLECTION / REFLEXIÓN

CHORAL RESPONSORY / RESPONSARIO CORAL

Rejoice in the Lord
J. Behnke



Please stand / Por favor levantese
Antiphon sung before & after Magnificat / Antifona cantada antes y después del Magnificat

MAGNIFICAT / MAGNÍFICAT

My Soul Gives Glory
 Morning Song



Are you the one whose co-ming was fore-told, or should we look for a - no ther?



Tell John what you see: the blind have their sight re-stored, the



dead are raised to life, the poor have the good news preached to them, al - le-lu ia. __



1. My soul gives glo - ry to my God. My
 2. My God has done great things for me;
 3. From age to age to all who fear, Such
 4. Love casts the might - y from their thrones, pro-
 5. Praise God, whose lov - ing cov - e - nant sup-



heart	pours	out	its	praise.	God
Ho -	ly	is	her	name.	All
mer -	cy	love	im -	parts,	Dis-
motes	the	in -	se -	cure,	Leaves
ports	those	in	dis -	tress,	Re-



lift -	ed	up	my	low -	li -	ness	in
peo -	ple	will	de -	clare	me	blessed	and
pens -	ing	jus -	tice	far	and	near,	dis-
hun -	gry	spir -	its	sat -	is -	fied,	the
mem -	ber -	ing	past	prom -	is -	es	with



man -	y	mar -	vel -	ous	ways.
bles -	ings	they	shall	claim.	
miss -	ing	self -	ish	hearts.	
rich	seem	sud -	den -	ly	poor.
pres -	ent	faith	-	ful	ness.

Text Copyright © 1987, Medical Mission Sisters.
 77 Sherman St., Hartford, CT 06105

INTERCESSIONS / INTERCESIONES

Trilingual Intercessions

Hay

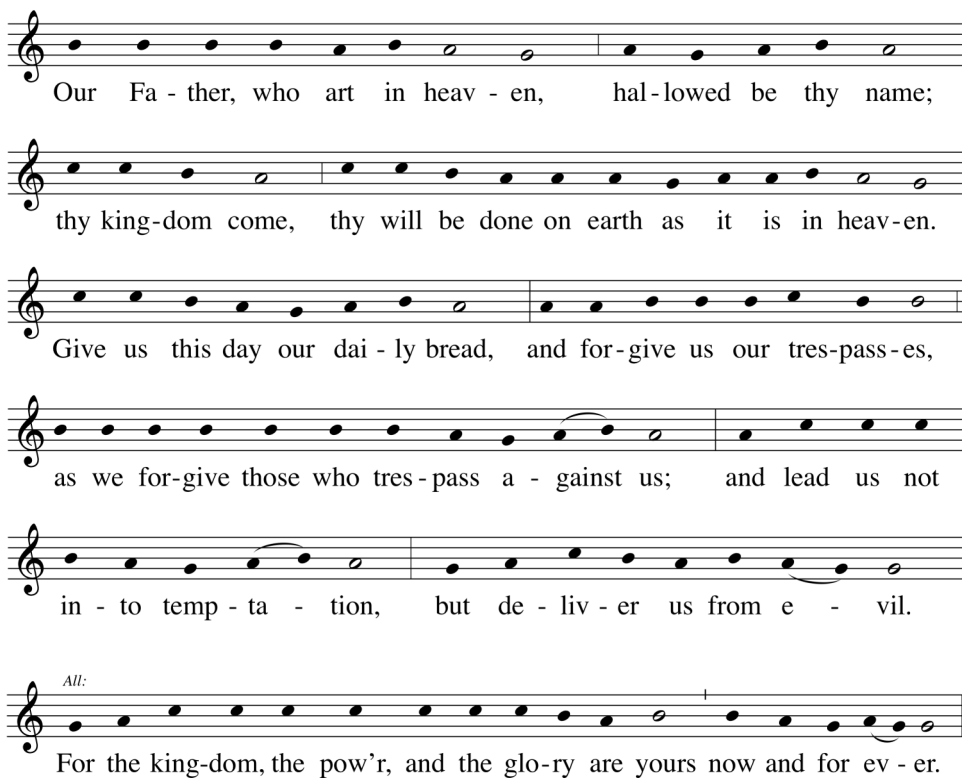


Lord, hear our prayer; De-us, ex - au - di
nos; Se - ñor, es - cú - cha - nos.

Music: Michael Hay, © 1994, World Library Publications

LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Chanted / Cantar



Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;
thy king - dom come, thy will be done on earth as it is in heav - en.
Give us this day our dai - ly bread, and for - give us our tres - pass - es,
as we for - give those who tres - pass a - gainst us; and lead us not
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.
All:
For the king - dom, the pow'r, and the glo - ry are yours now and for ev - er.

Tune: Traditional chant, adapt. by Robert Snow, 1964; acc. by Robert J. Batastini, © 1975, 1993, GIA Publications, Inc.

CONCLUDING PRAYER / ORACIÓN FINAL

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN Y DESPEDIDA

SIGN OF PEACE / SALUDO DE PAZ

MARIAN ANTIPHON / ANTÍFONO MARIANO

Alma Redemptoris Mater

Canto Gregoriano

Al - ma Red - em - ptó - ris Ma - ter,
Lov - ing Moth - er of our Sav - ior;

quae pér - vi - a cae - li por - ta ma - nes,
thou o - pen gate lead - ing us to heav - en,

Et stel - la ma - ris, suc - cú - re ca - dén - ti
and Star of the Sea, help thy fall - en peo - ple,

súr - ge - re qui cu - rat pó - pu - lo:
help all those who seek to rise a - gain.

Tu quae ge - nu - í - sti, na - tú - ra mi - rán - te,
Maid - en who didst give birth, all na - ture won - der - ing,

tu - um san - ctum Ge - ni - tó - rem:
to thy ho - ly Lord Cre - a - tor:

Vir - go pri - us ac po - sté - ri - us,
Vir - gin be - fore and vir - gin al - ways

Ga - bri - é - lis ab o - re su - mens il - lud A - ve,
who re - ceived from Ga - briel's mouth this mes - sage from heav - en,

pec - ca - tó - rum mi - se - ré - re.
take pit - y on us poor sin - ners.

Text: ascr. to Hermannus Contractus, 1013–1054; adapt. by Theodore N. Marier, 1912–2001,
© 1953, Theodore N. Marier. All rights reserved.

POSTLUDE / POSTLUDIO

Fugue on the Magnificat, BWV 733

J.S. Bach

MONDAY, DECEMBER 12, 2022

OUR LADY OF GUADALUPE

Masses

5:15 pm (English) & 7:00 pm (Spanish)

SUNDAY, DECEMBER 18, 2022

FOURTH SUNDAY OF ADVENT

Advent Vespers • 5:15 pm (Bilingual)

SATURDAY, DECEMBER 24, 2022

NATIVITY OF THE LORD

Vigil Mass • 5:15 pm (English)

Mass at Night • 9:00 pm (Spanish)

Midnight Mass • 12:00 am (English)

SUNDAY, DECEMBER 25, 2022

NATIVITY OF THE LORD

Mass of the Day

9:00 am (English) & 11:00 am (Bilingual)

No 1:00 pm Mass

TUESDAY, DECEMBER 27, 2022

SAINT JOHN THE EVANGELIST

Mass • 5:15 pm (Bilingual)

SUNDAY, JANUARY 1, 2023

MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD

**Follows the Regular Saturday
Vigil & Sunday Mass Schedule**

SUNDAY, JANUARY 8, 2023

EPIPHANY OF THE LORD

**Follows the Regular Saturday
Vigil & Sunday Mass Schedule**

